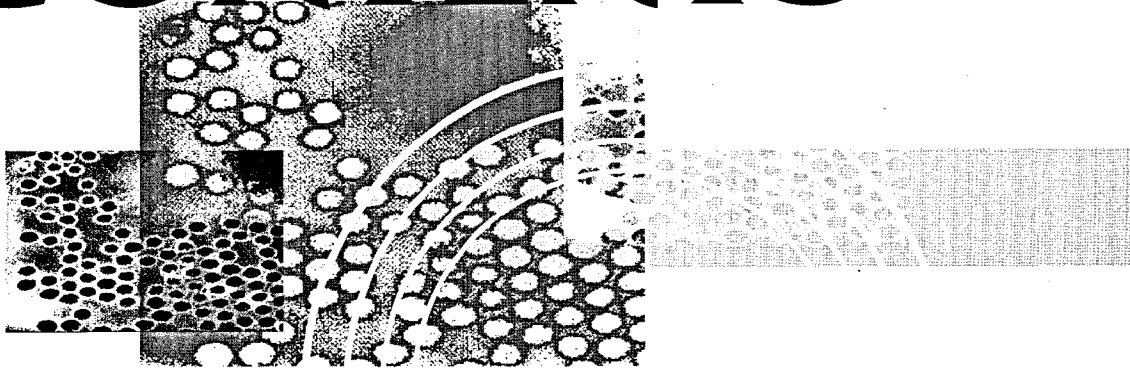


INHALT CONTENTS



Risiken der Verwechselbarkeit im Zusammenhang mit der Anwendung von Chirurgischen Instrumenten können mit den Methoden der Automatischen Identifikation vermieden werden. In den Ausgaben der *Zentralsterilisation* F3/2009 und 6/2009 ist bereits über Risiken berichtet worden, aber auch über methodische Lösungen per optischer Markierung und RFID-Kennzeichnung. Dieser Beitrag knüpft an diese Berichte an und geht näher auf die Methodik unverwechselbarer Kennzeichnung ein, die von den nationalen Normierungsinstituten im ISO-Verbund mit AFNOR, ANSI, BSI, DIN usw. getragen und durch Healthcare-Verbände, wie EHIBCC weiterentwickelt werden.

Q

65 Editorial

Aktuell

- 70 Aus dem Normenwerk: Regeln für Normen
- 71 Aufbereitung – einfach bitte! Forum Medizinprodukte und Prozesse, 27. Februar 2010 in Berlin
- 74 2. Heidelberger Sterisymposium
- 76 8. Steri-Fach-Forum am Klinikum der Universität München
- 78 Wissenschaftliche Tagung zum 50. Jubiläum des CSC
- 80 SHEA-Richtlinie zur Aufbereitung von Prion-kontaminierten Medizinprodukten
- 80 Neue ÖGSV-Leitlinie
- 80 In eigener Sache: E-Paper kostenlos

Hauptarbeiten

- 93 *H. Oehlmann*: Markierung von Chirurgischen Instrumenten im Sterilisationsprozess. Unverwechselbare Identifikations-Marken: Barcode versus RFID

Empfehlungen

- 107 *DGKH, DEGEA, DGSV, DGVS, AKI, AK RDG, Endoskophersteller*: Hygienisch-mikrobiologische Überprüfung von flexiblen Endoskopen nach ihrer Aufbereitung

118 Industrie

122 Termine

123/127 Stellenangebote

128 Termine Fachkunde

132 DGSV

- 133 Empfehlungen des AK »Qualität«:
Aufbereitung von Containern



69 Editorial

News Update

- 81 What's New in Standardisation: Rules for Standards
- 82 Reprocessing – Keep it Simple Please! Forum Medical Devices & Processes, 27 February 2010 in Berlin
- 86 2nd Sterilisation Symposium in Heidelberg
- 87 Free Access to E-Paper
- 88 8th Sterilisation Specialist Forum at Munich University Hospital
- 89 SHEA Guideline for Reprocessing Prion-Contaminated Medical Instruments
- 90 The CSC 50th Anniversary Meeting

Main Articles

- 100 *H. Oehlmann*: Marking Surgical Instruments in the Sterilisation Process. Unique Identification Mark, Barcode versus RFID

Recommendations

- 113 *DGKH, DEGEA, DGSV, DGVS, AKI, AK RDG, Manufacturers of flexible endoscopes*: Hygienic and Microbiological Inspection of Flexible Endoscopes after Reprocessing

119 Industry

122 Events

- 135 **Recommendations by the Quality Task Group (AK »Qualität«)**
Decontamination of Containers



Zum Titelbild:

Das Titelbild wurde freundlicherweise zur Verfügung gestellt von:

Richard Wolf GmbH

Pforzheimer Str. 32, D-75438 Knittlingen

Tel.: +49 (0)7043/35-0, Fax: +49 (0)7043/35-300

E-mail: info@richard-wolf.com ◆

Cover:

The cover photograph was kindly provided by:

Richard Wolf GmbH

Pforzheimer Str. 32, 75438 Knittlingen, Germany

Tel.: +49 (0)7043/35-0, Fax: +49 (0)7043/35-300

E-mail: info@richard-wolf.com ◆

Beilagenhinweis:

Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen der Firma Getinge bei. Wir bitten um Beachtung.

Note:

Part of this issue contains an insert by Getinge. Please read carefully.

The risks of confusing surgical instruments at the time of use can be avoided by means of automatic identification methods. Two articles in *Central Service* F3/2009 and 6/2009 have already focused on risks as well as on methodical solutions based on optical marking and Radio Frequency Identification (RFID). The present paper shall make references to those publications and take a closer look at the methods used for unique identification marking systems which are being supported by national standardisation institutes in ISO, such as AFNOR, ANSI, BSI, DIN, etc., and further developed by healthcare associations, e.g. the European Health Industry Business Communication Council (EHIBCC).



HSD-ChargenDoc

Software für das gesamte
interne und externe
Sterilgutmanagement

- Hersteller-unabhängige Prozessdokumentation
- Einfache Bedienbarkeit, geringer Schulungsaufwand, Plausibilitätsprüfung bei Arbeitsschritten
- Mandantenfähigkeit, Zentralisierung Klinikverbund, Fremdsterilisation
- Web-Portal, Browser-basiert
- Logistik-Modul
- Einbindung Identifikationssysteme, RFID, DATAmatrix, Kamerasystem, Barcode
- Schnittstellen zum KIS und FM
- Statistiken, Auswertungen, auch auf Basis Web



HSD Händschke Software &
Datentechnik GmbH
Tel +49(0)421 514 56-0
www.haendschke.de